Interlingua

IHR PROFESSIONELLES TERMINOLOGIEMANAGEMENT

einheitlich, verständlich,
rechtssicher

STAATLICHE AUSZEICHNUNG

TÜV AUSTRIA
ZERTIFIZIERT
EN ISO 9001
ZERTIFIKAT NR. 201001930063 83
TÜV AUSTRIA CERT GMBH

ISO 17100
LICS
Language Industry Certification System

Interlingua

Terminologie als Basis für Ihren erfolgreichen internationalen Auftritt

Um Terminologiemanagement in Ihrem Unternehmen zu implementieren, sind folgende Schritte notwendig:

1. Aufbau Ihrer Terminologiedatenbank

2. Pflege und Wartung Ihrer Terminologiedatenbank

Gemeinsam mit Ihnen erstellen wir eine professionelle, speziell auf Ihr Unternehmen abgestimmte Terminologiedatenbank, die von unseren Language Engineers verwaltet wird. Die laufende Aktualisierung und Pflege Ihrer Terminologie ist maßgeblich für eine zielführende Implementierung in Ihrem Unternehmen.

Texte, die eine konsistente Terminologie enthalten, haben viele wertvolle Vorteile für Ihr Unternehmen:

- **Verbesserung** Ihrer unternehmensweiten Kommunikation
- **Stärkung** Ihrer Corporate Identity
- **Erhöhung** des Wiedererkennungswertes Ihrer Produkte und Dienstleistungen

Folgende nachhaltige Vorteile bietet Ihnen professionelles Terminologiemanagement:

Hohe Textqualität
durch konsistente Verwendung Ihrer unternehmensspezifischen Terminologie in allen Sprachen.

Einfache Weiterverwendung
Ihrer Texte in Ihrem Content-Management-System.

Einheitlichkeit
Ihrer Texte und Übersetzungen, auch bei Bearbeitung durch verschiedene Autoren.

Zeitersparnis
durch kürzere Lieferzeiten Ihrer Übersetzungen.

Ihre Firmenterminologie – Ihr sprachliches Aushängeschild

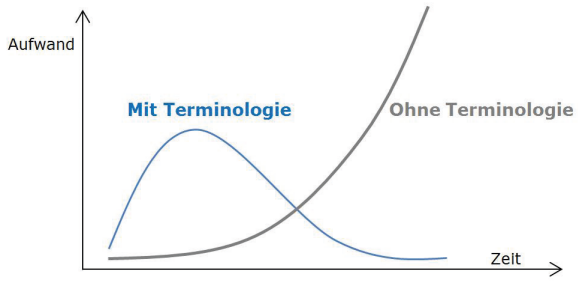
Die Verwendung einheitlicher, strukturierter und firmenspezifischer Terminologie ist für den Erfolg Ihres Unternehmens ein wichtiges Kriterium.

Sie verwenden tagtäglich eine Vielzahl an Fachwörtern, um Ihre Leistungen, Produkte sowie deren Eigenschaften überzeugend nach außen zu kommunizieren. Ganz gleich, ob in Informationsbroschüren, Bedienungsanleitungen, Verträgen, Geschäftsberichten oder Packungsbeilagen – die eingesetzten Fachwörter müssen für Ihre Kunden und Ihre Mitarbeiter klar und eindeutig sein.

Warum ist Einheitlichkeit und Klarheit Ihrer Terminologie so wichtig?

Strukturierte Fachglossare, Styleguides und Indexe gewährleisten Ihren Kunden Klarheit und Eindeutigkeit.

Die Verwendung konsistenter Terminologie hat einen maßgeblichen Einfluss auf die Qualität Ihrer Dokumentation. Dies ermöglicht Ihnen, Ihre Botschaften treffend und eindeutig an Ihr Zielpublikum zu richten und Kernaussagen auf den Punkt zu bringen. Darüber hinaus erlaubt Ihnen die Nutzung einheitlicher Terminologie nicht nur Ihre Texte effizienter zu erstellen, sondern sich vor allem auf die Textinhalte zu konzentrieren. Sie optimieren sowohl die Qualität Ihrer Ausgangstexte als auch die Ihrer Übersetzungen. So profitieren Sie von höheren Match-Raten, was zu erheblichen Kostensenkungen und kürzeren Lieferzeiten führt.



Die Schmerzkurve zeigt eindeutig die steigenden Aufwände und die damit verbundenen Kosten, wenn Sie kein Terminologiemanagement betreiben.

„Schmerzkurve" nach Keiran Dunne

Optimale Prozesse für Ihre individuellen Ansprüche

1 Im ersten Schritt analysieren wir für Sie Ihre Fachbegriffe und werten sie aus.

2 Anhand Ihrer Unterlagen filtern wir Schlüsselbegriffe, die in Ihre Datenbank aufgenommen werden.

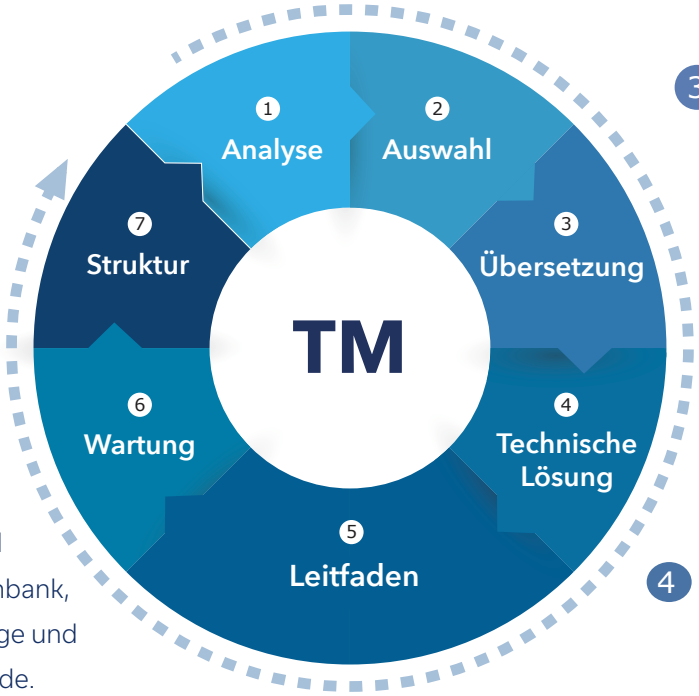
3 Nach gemeinsamer Absprache mit Ihnen übersetzen wir die Termini.

4 Gemeinsam mit Ihnen wählen wir eine technische Lösung, die wir an Ihre Anforderungen anpassen. So können wir Ihr Corporate Wording noch besser verwalten.

5 Interlingua unterstützt Sie bei der Erstellung eines maßgeschneiderten Terminologieleitfadens.

6 Laufend pflegen und warten wir Ihre Datenbank, erfassen neue Einträge und korrigieren bestehende.

7 Mit Metadaten gestalten wir Ihre Datenbank. Das erleichtert das Filtern und Zuordnen von Fachbegriffen.



Terminologiemanagement: Ihre wichtigsten Vorteile auf einen Blick

Welche sind die größten Vorteile einer gepflegten Terminologie-datenbank?

- Klare und transparente interne und externe Kommunikation
- **Höhere Rechtssicherheit** bei Produkthaftungsfragen
- **Weniger Rückfragen** der Übersetzer und kürzere Lieferzeiten
- Geringere Übersetzungskosten
- Vermeidung von Missverständnissen durch Eindeutigkeit und Konsistenz
- **Größerer Wiedererkennungswert** Ihrer Produkte
- **Erhöhte Produktivität** bei der Texterstellung

Wie Sie Terminologie zielgerichtet in Ihr Unternehmen implementieren

Die Motive für den Einstieg in die Terminologiearbeit sind vielseitig. Es soll nicht nur gewährleistet werden, dass bestimmten Begriffen die richtigen Benennungen zugeordnet werden. Durch Terminologiemanagement wird eine einheitliche Schreibweise Ihrer Dokumentationslandschaft abteilungsübergreifend geregelt:

- Wortverbindungen mit oder ohne Bindestrich (Kundensupport vs. Kunden-Support, Formelzeichen, Firmen- und Produktnamen, Maßeinheiten)
- Verwendung des Fugen-S (Schadenersatz vs. Schaden**s**ersatz),
- „Eindeutschung" englischer Ausdrücke (Content Management System vs. Content-Management-System)

Eine einheitliche Schreibweise, eine konsistente Wortwahl und ein einheitlicher Satzbau führen zu klarer Verständlichkeit, was auf Ihre gesamte Corporate Identity einen großen positiven Einfluss hat. Ausschlaggebende Faktoren wie Qualität, Vertrauen, Verlässlichkeit, Service und Support werden in der Wahrnehmung Ihrer Mitarbeiter und Kunden stark nach dem WYSIWYG-Prinzip (What You See Is What You Get) geformt. Durch strukturierte Terminologiearbeit gestalten Sie das sprachliche Aussehen Ihres Unternehmens.

Mittels Terminologieleitfaden zu Ihrer einheitlichen, klaren Lösung

Ein Terminologieleitfaden ist eine Sammlung von Hinweisen, und eine Checkliste zum Vorgehen bei der Terminologiearbeit. In einem Terminologieleitfaden werden nicht nur der Prozess der Terminologiearbeit, sondern auch formale Vorschriften für die Erstellung der terminologischen Einträge, wie zum Beispiel Regelungen zur richtigen Schreibweise der unternehmensbezogenen Terminologie definiert. Dieser Leitfaden dient nicht nur für Terminologen, interne Übersetzer sowie externe Übersetzungsdienstleister und Technische Redakteure, die direkt in die Erstellung der Technischen Dokumentation involviert sind, als Grundlage. Auch für Ihre Mitarbeiter, die sich in ihrem Berufsalltag mit diversen Texten im Unternehmen befassen, stellt der Leitfaden eine essentielle Ressource dar.

Kontaktieren Sie noch heute unser Language Engineering Department und setzen Sie mit uns die ersten Schritte in Richtung professionelles Terminologiemanagement!

Ihre Vorteile bei der Einführung systematischer Terminologieverwaltung gemeinsam mit Interlingua:

- Linguistische Analyse und Auswertung der vorhandenen Terminologie
- Unterstützung bei der Erstellung ausgangssprachlicher Terminologie durch Termextraktion
- Erstellung abgestimmter, zielsprachlicher Terminologie
- Anwendung von Terminologie-Verwaltungs-Systemen
- Unterstützung unseres Language Engineers bei der Erstellung des Terminologieleitfadens
- Ordentliches Terminologiemanagement ermöglicht erstklassige Übersetzungen
- Regelmäßige Aktualisierung sowie Wartung und Pflege Ihrer Terminologie
- Kompetente Beratung in jeder Projektphase
- Automatische Erstellung eines Glossars
- Effiziente Indexerstellung

Sie haben weitere Fragen oder möchten mehr erfahren?

Gerne beraten wir Sie ausführlich in einem persönlichen Gespräch über die Vorteile und Ziele eines professionellen Terminologiemanagements.

WIR TEILEN IHR INTERESSE FÜR TERMINOLOGIEMANAGEMENT UND FREUEN UNS AUF IHRE KONTAKTAUFNAHME PER E-MAIL ODER TELEFON!

Borbála Eke, MA
Übersetzerin &
Terminologiemanagerin

+43 (1) 505 97 44-31
borbala.eke@interlingua.at
www.interlingua.at

Interlingua

Immer für Sie da:

Interlingua Language Services-ILS GmbH
Schwarzspanierstraße 15/1/15
1090 Wien, Österreich

Telefon: +43 (1) 505 97 44-0
Fax: +43 (1) 505 19 45
Mail: office@interlingua.at
Web: www.interlingua.at